

Porównanie tłumaczeń II Samuela 13:39

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	przystał duch* króla chcieć wyruszyć** za Absalomem, bo pocieszył się (już) po Amnonie, (po tym), że (on) zginął.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tym czasie emocje króla opadły. Porzucił plan wyruszenia za Absalomem. Ukoił się jego żal po stracie Amnona.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem król Dawid zapragnął zobaczyć Absaloma. Był już bowiem pocieszony po śmierci Amnona.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem pragnął król Dawid widzieć Absaloma; bo już był odżałował śmierci Amnonowej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przestał król Dawid prześladować Absaloma, przeto że już się był pocieszył z śmierci Amnonowej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Z czasem król Dawid przestał nastawać na Absaloma. Pocieszył się już bowiem po śmierci Amnona.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Po jakimś czasie król Dawid przestał gniewać się na Absaloma, ponieważ już się pocieszył po stracie Amnona.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Z czasem ukoił się ból króla Dawida po śmierci Amnona i przestał się gniewać na Absaloma.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Król Dawid przestał się unosić [gniewem] przeciw Absalomowi, bo uspokoił się ból po Amnonie, który umarł.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І дух царя перестав виходити за Авессаломом, бо потішений був за Амнона, що помер.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś dusza króla Dawida zatęskniła, by wyjść do Absaloma, bowiem już się pocieszył po śmierci Amnona.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W końcu dusza króla Dawida zapragnęła wyjść do Absaloma; pocieszył się bowiem po Amnonie, który poniósł śmierć.

¹⁾ duch, דַּחַּ , za 4QSam a i G; w MT pisownia דַּחַּ ułomna w stosunku do דַּחַּ , a poprzedzający czasownik jest w rż, stąd em. na duch.

²⁾ Lub: duch króla gotów był już wyjść do Absaloma, דַּחַּ לְאַחֲרָאֵלֶּיךָ לְצֵאתוֹ . Zdanie to może mieć zatem znaczenia: (1) Dawid przestał już szukać zemsty; (2) Dawid zatęsknił. W obu przypadkach zaistniały okoliczności sprzyjające zbliżeniu stron.

³⁾ Wg G: i ustał duch króla, aby wyjść za Absalomem, ponieważ pocieszył się co do Amnona, co do tego, że (ten) umarł, καὶ ἐκόπασεν τὸ πνεῦμα τοῦ βασιλέως τοῦ ἐξελθεῖν ὀπίσω Αβεσσαλωμ ὅτι παρεκλήθη ἐπὶ Αμνων ὅτι ἀπέθανεν.